

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av avtalet mellan Republiken Finland och Republiken Korea om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås det att riksdagen godkänner avtalet mellan Republiken Finland och Republiken Korea om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi och förslaget till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Avtalet undertecknades i oktober 2013.

Avtalets syfte är att främja och reglera samarbetet mellan Finland och Sydkorea när det gäller fredlig användning av kärnenergi. Samarbetet omfattar i princip forskningen i användningen av kärnenergi, överföringen av

utrustning och teknik mellan länderna i samband med användningen av kärnämnen och kärnenergi samt främjandet av kärnsäkerheten och strålsäkerheten.

Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då båda parterna skriftligen underrättat varandra om att de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft har slutförts. Lagen avses träda i kraft vid en genom förordning av statsrådet föreskriven tidpunkt samtidigt som avtalet.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLLSFÖRTECKNING	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 INLEDNING	3
2 NULÄGE	3
3 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	4
3.1 Målsättning	4
3.2 De viktigaste förslagen	4
4 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	4
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	6
1 AVTALETS INNEHÅLL OCH DESS FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND	6
2 LAGFÖRSLAG	11
3 IKRAFTTRÄDANDE	11
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH BEHANDLINGSORDNING	11
4.1 Behovet av riksdagens samtycke	11
4.2 Behandlingsordning	12
LAGFÖRSLAG	13
om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Republiken Korea om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi	13
AVTALSTEXT	14

ALLMÄN MOTIVERING

1 Inledning

I Finland finns det ingen sådan industri som tillverkar viktiga system och komponenter på kärnenergiområdet eller producerar kärnbränsle. Därför är kärnkraftsindustrin i Finland i hög grad beroende av importen.

Användningen av kärnenergi är förenad med risker, och om dessa realiserar kan det uppstå hot eller skador som sträcker sig utanför landets gränser. Som den största risken betraktas möjligheten att utveckla ett kärnvapen eller någon annan kärnladdning. Också säkerställande av säkerheten vid kärnanläggningar, beredskapen inför eventuella olyckor eller förhindrande av överlagd skadegörelse förutsätter åtgärder som regleras och övervakas genom myndighetsföreskrifter och -åtgärder.

I syfte att hindra spridning av kärnvapen och att harmonisera säkerhetskraven har de länder som använder kärnenergi förbundit sig vid olika internationella konventioner och arrangemang, i synnerhet inom ramen för Internationella atomenergiorganet IAEA. Till stöd för verkställandet av dessa har det dessutom utarbetats gemensamt överenskomna rekommendationer och anvisningar. I EU finns gällande direktiv om kärn- och strålsäkerhet samt om hantering av använt kärnbränsle och radioaktivt avfall genom vilka bestämmelserna i konventionerna och internationella rekommendationer har gjorts rättsligt bindande inom EU-området.

Finland är part i alla internationella konventioner på kärnenergiområdet som är väsentliga ur Finlands synvinkel. De viktigaste bland dessa är fördraget om icke-spridning av kärnvapen (FördrS 10–11/1970), konventionen om kärnsäkerhet (FördrS 74/1996), konventionen om fysiskt skydd av kärnämne (FördrS 72/89), konventionen om säkerheten vid hantering av använt kärnbränsle och radioaktivt avfall (FördrS 36/2001), konventionen om tidig information vid en kärnenergiolycka (FördrS 98/1986) och konventionen om bistånd i händelse av en kärnenergiolycka

eller ett radioaktivt nödläge (FördrS 82–83/1990). Finland deltar också aktivt inom ramen för IAEA i utarbetandet av rekommendationer och anvisningar om kärn- och strålsäkerheten och säkerhetsarrangemangen, och följer dessa i sin egen verksamhet.

De flesta leverantörsländer på kärnenergiområdet uppställer som villkor för samarbete och leveranser att ett statsfördrag har slutits med mottagarlandet eller gruppen av länder, i vilket man närmare avtalar om att bestämmelserna i konventioner och olika internationella rekommendationer ska följas inom ramen för de bilaterala relationerna. Finland har slutit bilaterala överenskommelser om samarbete på kärnenergiområdet med Australien (FördrS 1–2/1980), Kanada (FördrS 42–43/1976), Sverige (FördrS 40–41/1970), Ryssland (undertecknades i februari 2014), Storbritannien och Nordirland (FördrS 15–16/1969) samt med Amerikas förenta stater (FördrS 37/1992). Verktälligheten av överenskommelserna med Australien, Kanada och Förenta staterna har sedermera avbrutits i och med att Finland blivit medlem i EU. Samarbetet på kärnenergiområdet med nämnda länder fortsätter inom ramen för de samarbetsavtal som ingåtts mellan Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) och länderna i fråga. Det ömsesidiga samarbetet på kärnenergiområdet mellan EU-länderna regleras genom Euratom-fördraget och de regelverk som utfärdats med stöd av det. Samarbetsavtalet med Ryssland löpte ut 2004 och ett nytt avtal undertecknades i februari 2014.

2 Nuläge

Varken Finland eller Euratom har något avtal med Sydkorea om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi.

Eftersom Sydkorea har gjort betydande satsningar på sin exportindustri på kärnenergiområdet, kan det förväntas att handeln mellan länderna på det aktuella området kommer att öka under de närmaste åren. Med tanke på detta har Sydkoreas regering föreslagit att

ett bilateralt avtal om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi ska ingås mellan länderna.

3 Målsättning och de viktigaste förslagen

3.1 Målsättning

Syftet med propositionen är att godkänna och sätta nationellt i kraft det redan under- tecknade samarbetsavtalet med republiken Korea om fredlig användning av kärnenergi. Genom avtalet skapas rättsliga ramar för samarbetet mellan de finländska och de koreanska aktörerna på området fredlig användning av kärnenergi.

3.2 De viktigaste förslagen

Den viktigaste bestämmelsen i avtalet är att kärnämnen, utrustning och datamaterial som överförs mellan länderna inte får användas till utveckling eller tillverkning av kärnvapen eller andra slags kärnladdningar eller till något annat militärt ändamål.

Avtalet innehåller också bestämmelser om tillsynen över fullgörandet av den ovan nämnda skyldigheten. Det ska ske genom verkställandet av sådana befintliga kontrollavtal med Internationella atomenergior- ganet som länderna är parter i.

Avtalet innehåller dessutom bestämmelser om säkerställande av säkerheten hos de kärn- tekniska anläggningar som överförs samt skyddet av kärnämnen och utrustning, som överförs inom ramen för avtalet, mot lagstri- dig verksamhet.

4 Propositionens konsekvenser

Avtalet täcker i stor utsträckning de olika sektorerna av produktionen och användning- en av kärnenergi, som är typiska exempel på sådan verksamhet som i Finland kräver till- stånd. Avtalet förväntas underlätta myndig- hetsförfaranden i samband med handeln mel- lan Finland och Sydkorea på området, vilket kan förväntas öka den ekonomiska aktivite- ten som är underställd avtalet. Således kan det samarbete som sker inom ramen för avta-

let öka behovet av myndighetsverksamhet i anslutning till tillståndsförfaranden.

Avtalet har inga direkta konsekvenser för budgeten. Avtalets ekonomiska konsekvenser har samband med den ökande ekonomiska aktivitet som följer av avtalet, och således förväntas de ekonomiska konsekvenserna vara positiva och gagna framför allt de verk- samhetsutövare som bedriver samarbetet i praktiken. Således förväntas avtalet också ha positiva effekter på företagets verksamhet.

Avtalet ser inte ut att ha några betydande samhälleliga konsekvenser.

De skyldigheter som ingår i avtalet är för- enliga med de skyldigheter som Finland och Sydkorea redan har förbundit sig vid i inter- nationella konventioner. Sådana konventio- ner som båda länderna är parter i är icke- spridningsfördraget, konventionen om kärn- säkerhet, konventionen om fysiskt skydd av kärnämne och konvention om säkerheten vid hantering av använt kärnbränsle och om sä- kerheten vid hantering av radioaktivt avfall. Regeringarna i båda länderna har dessutom ingått politiska förbindelser om att följa IAEA:s rekommendationer om kärnsäkerhet och säkerhetsarrangemang samt de rekom- mendationer om exportkontroll som utfärdats av Nuclear Suppliers Group (NSG). Också nämnda förbindelser har beaktats i den finska lagstiftningen. Av denna orsak har det före- varande avtalet inte några konsekvenser med tanke på lagstiftningen i Finland.

5 Beredningen av propositionen

Initiativet till ett nytt samarbetsavtal togs av regeringen i Sydkorea när den i april 2012 skickade ett förslag till avtalstext. Enligt Sydkorea är den föreslagna avtalstexten för- enlig med de övriga samarbetsavtal som Sydkorea har ingått.

Förhandlingarna om avtalet fördes i Hel- singfors i maj 2012. Därefter har utkastet till avtal preciserats till vissa delar genom brev- växling.

Avtalet undertecknades i Helsingfors den 23 oktober 2013.

Utlåtande om utkastet till proposition be- gärdes av social- och hälsovårdsministeriet, utrikesministeriet, Strålsäkerhetscentralen,

Fennovoima Ab, Fortum Power and Heat Oy, Teollisuuden Voima Oyj, Posiva Oy, VTT och av Talvivaara Sotkamo Oy. Av dessa gav utrikesministeriet, Strålsäkerhetscentralen, Teollisuuden Voima Oyj och VTT var sitt ut-

låtande där de föreslog några korrigeringar av huvudsakligen teknisk natur, men ansåg att det inte föreligger några hinder för överlämnandet av propositionen. Deras kommentarer har beaktats.

DETALJMOTIVERING

1 Avtalets innehåll och dess förhållande till lagstiftningen i Finland

I ingressen till avtalet konstateras att båda länderna är medlemmar i Internationella atomenergiorganet och parter i icke-spridningsfördraget. Dessutom konstateras båda ländernas vilja att prioritera kärnsäkerheten och miljöskyddet i tillämpningen av avtalet samt vilja att utvidga och intensifiera samarbetet när det gäller utvecklingen och tillämpningen av den fredliga användningen av kärnenergi.

Artikel 1. Syfte. Avtalets syfte är att främja samarbetet mellan Finland och Sydkorea avseende fredlig användning av kärnenergi. Under de senaste åren har Sydkorea gjort betydande satsningar på sin kärnkraftsindustri vilket har gett större möjligheter att öka handeln mellan länderna på detta område och därigenom öka den ekonomiska aktiviteten också i Finland.

Artikel 2. Definitioner. Artikelnen innehåller definitioner på de begrepp som är centrala med tanke på tillämpningen av avtalet. Definitionerna på kärnämnen, icke-kärntekniskt material och utrustning som omfattas av avtalets tillämpningsområde baserar sig på de definitioner som används i IAEA:s stadga och IAEA:s kontrollavtal.

De termer som definieras är för det mesta inte samma termer som har definierats i kärnenergilagen och kärnenergiförordningen. Det enda undantaget är definitionen på kärnmaterial (engl. nuclear material) som överensstämmer med definitionen på kärnämne i 3 § i kärnenergilagen.

Artikel 3. Samarbetsområden. Enligt artikeln bedrivs samarbete på följande områden: a) forsknings- och utvecklingsarbete som anknyter till den fredliga användningen av kärnenergi, b) forskning i och utveckling, planering, byggande, drift och underhåll av kärnkraftverk och forskningsreaktorer, c) tillverkning av kärnbränsleelement och leverans av dem för att användas i kärnreakto-

rer, d) frågor kring kärnbränslecykeln, e) produktion av radioisotoper för industrin, jordbruket och läkarvetenskapen, f) frågor som rör kärn- och strålsäkerheten samt miljöskyddet, g) kärnämneskontroll och säkerhetsarrangemang, h) utveckling av förfaranden på kärnenergiområdet och personalresurserna, samt i) övriga områden enligt vad som parterna kommer överens om.

Artikel 4. Samarbetsformer. Enligt artikeln kan samarbete bedrivas i följande former: a) utbyte och utbildning av vetenskaplig och teknisk personal, b) utbyte av vetenskaplig och teknisk information, c) organisering av gemensamma symposier, seminarier och arbetsgrupper, d) överföring av kärnämnen, icke-kärntekniskt material, utrustning och teknik, e) tillhandahållande av relevant teknisk konsultering och service, f) gemensamma forskning och gemensamma projekt kring teman som intresserar båda parterna och g) andra former av samarbete enligt överenskommelse mellan parterna.

Artikel 5. Genomförandet av arrangemang och den gemensamma kommittén. Enligt artikeln kan parterna eller deras myndigheter avtala om verkställighetsarrangemang för att komma överens om ett särskilt område för samarbetet. Avsikten är således att de detaljerade reglerna för enskilda samarbetsprojekt ska överenskommas i projektavtalen mellan de aktörer som deltar i projekten. Syftet med det statsfördrag som avses i denna proposition är att skapa allmänna ramar för projekten.

Med tanke på samordningen av samarbetet inrättas det en gemensam kommitté som består av representanter som parterna har utnämnt.

Artikel 6. Information. Enligt artikeln får vardera parten fritt använda den information som utbyts i enlighet med bestämmelserna i avtalet, med undantag för sådana fall där den ena parten i förväg meddelat begränsningar och reservationer i fråga om användning och spridning av informationen. Artikelnen innehåller också bestämmelser om skyddet av sådan

information som är föremål för begränsningar och reservationer i enlighet med den nationella lagstiftningen.

I fråga om sekretess tillämpas 78 § om tystnadsplikt i kärnenergilagen. I paragrafen föreskrivs att den som i samband med verksamhet som avses i denna lag fått uppgifter som ingår i sådant informationsmaterial som avses i 2 § 1 mom. 5 punkten, får inte röja uppgifterna för utomstående. Detsamma gäller även uppgifter om planer för skyddsarrangemang (7 §) och material som uppkommit vid beredningen av dem samt uppgifter om handlingar som utarbetats med stöd av planerna, om röjande av dessa uppgifter för utomstående kan äventyra avsikten med skyddsarrangemangen. Enligt paragrafen ska uppgifterna också skyddas så att utomstående inte obehörigen kan få dem i sin besittning. Beträffande offentlighet i fråga om handlingar gäller i övrigt lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet (621/1999).

Artikel 7. Överföringar och vidareöverföringar. Enligt artikel 7.1 får kärnämnen, icke-kärntekniskt material, utrustning och informationsmaterial som avses i avtalet överföras direkt mellan parterna eller personer som dessa bemyndigat. På dylika överföringar ska bestämmelserna i avtalet och också andra villkor tillämpas på det sätt som parterna separat kommer överens om. Enligt artikel 7.2 får kärnämnen, icke-kärntekniskt material, utrustning och informationsmaterial enligt ovan eller kärnämnen som producerats i samband med användningen av ovan avsedda kärnämnen, icke-nukleära material eller utrustning, inte överföras till en person som saknar bemyndigande, eller till en plats utanför den mottagande partens jurisdiktion, om inte parterna skriftligen avtalat om detta.

Bestämmelsen hör innehållsmässigt till avtalets kärnområde. Syftet med den är att säkerställa att ämnen, utrustning och informationsmaterial som överförs inom ramen för samarbetet inte hamnar hos parter som skulle missbruka dem, och att överföring också annars sker i enlighet med tillämpliga bestämmelser och föreskrifter.

Sådana överföringar som åsyftas i paragrafen är i Finland i regel beroende av tillstånd enligt kärnenergilagen, och den möjlighet till

direkt förflyttning mellan parterna eller av dessa bemyndigade personer som ges i artikeln inverkar inte på detta. Tillståndsplikten baserar sig på 2 § 1 mom. och 8 § i kärnenergilagen.

Artikel 8. Anrikning och upparbetning. I artikeln begränsas anrikningsgraden hos uran som överförs inom ramen för avtalet eller för uran som tillverkats med den utrustning och teknik som överförts inom ramen för avtalet så att den inte får överskrida 20 procent med avseende på isotop U-235, om parterna inte kommer överens om något annat. I artikeln förbjuds dessutom upparbetning av det ovan nämnda uranet, om inte parterna kommer överens om något annat. Bestämmelserna har samband med förhindrandet av spridningen av kärnvapen. I Finlands och Sydkoreas kärnenergiprogram finns det inte något behov att använda uran som anrikats med en anrikningsgrad högre än 20 procent med avseende på isotop U-235 och som betraktas som sådant höganrikat uran som lämpar sig för tillverkning av kärnladdningar. Vid upparbetningen kan plutonium separeras och användas vid tillverkningen av kärnladdningar. Bränslecykeln hos de finländska kärnkraftverken inbegriper inte upparbetning av bränslet.

Artikel 9. Förbud mot sprängämnen och militära tillämpningar. I artikeln förbjuds entydigt användning av kärnämnen, icke-kärntekniskt material, utrustning och teknik som överförts inom ramen för avtalet samt av särskilt klyvbart material som används eller tillverkas med hjälp av kärnämnen, icke-nukleärt material eller utrustning som överförts, till forskning kring och utveckling och tillverkning av kärnvapen eller kärnladdningar av något slag eller till något annat militärt ändamål.

Samma sak behandlas i 4 § i kärnenergilagen där det föreskrivs att det är förbjudet att till Finland införa kärnladdningar samt att här framställa, inneha och spränga sådana.

Det förbud som meddelas i avtalet är således något mer omfattande än det som finns i kärnenergilagen. Eftersom tillämpningen av artikel 9 begränsar sig till avtalsförhållandet mellan Finland och Sydkorea föranleder arti-

keln dock inte behov att ändra kärnenergilagen.

Artikel 10. Kärnämneskontroll. Enligt artikeln övervakas iakttagandet av den i artikel 9 nämnda förbindelsen i enlighet med det kontrollavtal som ingåtts mellan båda parterna och IAEA. För Finlands del utgörs detta avtal av Euratom-fördraget samt av avtalet mellan de kärnvapenfria medlemsstaterna i Europeiska unionen, Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) och Internationella atomenergiorganet rörande tillämpningen av bestämmelserna om kontroll i fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen (IAEA-dokument INFCIRC/193), sådant det lyder kompletterat genom tilläggsprotokollet (IAEA-dokument INFCIRC/193/Add.8). För Sydkoreas del utgörs detta avtal av avtalet mellan Korea och Internationella atomenergiorganet rörande tillämpningen av bestämmelserna om kontroll i fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen (IAEA-dokument INFCIRC/236), sådant det lyder kompletterat genom tilläggsprotokollet (IAEA-dokument INFCIRC/236/Add.1).

Om IAEA av någon anledning inte genomför nämnda kontrollåtgärder inom det område som faller inom den ena partens jurisdiktion, ska parten omedelbart med den andra parten ingå ett avtal som motsvarar IAEA:s kontrollprinciper och kontrollåtgärder om tillämpningen av kontrollen på de objekt som överförs inom ramen för detta avtal.

Artikel 11. Skyddsarrangemang. Enligt artikeln ska parterna skydda kärnämnen och utrustning som överförs inom ramen för avtalet mot olovligt besittningstagande och mot skadegörelse genom arrangemang som skapas med beaktande av IAEA:s rekommendationsdokument INFCIRC/225/Rev.5 eller de rekommendationer som ingår i eventuella senare tillägg till det och som godkänts av parterna.

Både koreanska och finländska experter har deltagit i utarbetandet av rekommendationerna inom ramen för IAEA, och ländernas regeringar har, tillsammans med regeringarna i övriga IAEA-medlemsstater, godkänt rekommendationerna i dokument INFCIRC/225/Rev.5. Kärnenergilagen i Finland liksom också de förordningar som utfärdats

med stöd av den och Strålsäkerhetscentralens myndighetsanvisningar är dessutom redan nu förenliga med rekommendationerna. Rekommendationerna utvecklas regelbundet och det är motiverat att vid varje enskilt tillfälle tillämpa de senaste rekommendationerna.

En motsvarande hänvisning till dokumentet INFCIRC/225 ingår också i de avtal om samarbete på kärnenergiområdet som ingåtts mellan Euratom-gemenskapen och tredje länder.

Ett motsvarande krav avseende nivån på skyddsarrangemang med tanke på kärnämnen och kärnanläggningar ingår också i ändringen av konventionen om fysiskt skydd av kärnämne, som Finland har godkänt år 2011 (har ännu inte trätt i kraft internationellt). Sydkorea är part i konventionen om fysiskt skydd av kärnämne, men det har ännu inte ratificerat ändringen. Ändringen träder i kraft (internationellt) när 97 länder (60 procent av parterna) har ratificerat den. Hittills har 75 länder ratificerat ändringen.

Dokumentet innefattar rekommendationer i syfte att uppnå målen för det fysiska skyddet av kärnämnen samt i syfte att tillämpa de 12 grundläggande principer som godkänts av IAEA:s styrelse och generalkonferens. Till målen hör skydd mot stöld samt annat olovligt besittningstagande, lokalisering av försvunna kärnämnen och återfående av dem, skydd mot sabotage samt minimering av följderna av sabotage. De viktigaste elementen i statens system för fysiska skydd inbegriper enligt rekommendationerna statens övergripande ansvar för skapande, tillämpning och upprätthållande av systemet. En stats ansvar för ett ändamålsenligt skydd av kärnämnen omfattar också internationella transporter tills ansvaret på tillbörligt sätt flyttats över på den mottagande staten. Det finns skäl att också göra en klar behörighetsfördelning mellan statliga aktörer på olika nivåer.

Det ankommer på staten att skapa och upprätthålla en ram som inbegriper lagstiftningen och tillsynen. Ramen ska innehålla bl.a. förfarandena för tillstånd för och kontroll av kärnanläggningar och transporter av kärnämnen. Staten bör utnämna en behörig myndig-

het med ansvar för genomförandet av lagstiftnings- och tillsynsramen. Staten ska också se till att tillsynsmyndigheten är oberoende. Det primära ansvaret för skyddet av kärnämnen ska dock vila på tillståndshavarna.

Statens åtgärder i fråga om det fysiska skyddet ska baseras på en bedömning av eventuella hot som gjorts av staten. Staten ska med riskhanteringsmetoder säkerställa att riskerna för olovligt besittningstagande och sabotage hålls på en acceptabel nivå.

Kraven avseende statens fysiska skydd ska baseras på principen om s.k. djupförsvar som går ut på att det ska finnas flera på varandra följande hinder som är oberoende av varandra (konstruktioner, annan teknik, personal, organisation).

Säkerhetskulturen ska enligt rekommendationerna ha en central roll i samtliga organisationer som deltar i verkställandet av det fysiska skyddet. Det ska utarbetas en politik och program för kvalitetssäkring av det fysiska skyddet och dessa ska genomföras. Skyddet av konfidentiell information ska också säkerställas.

Det rekommenderas att staterna upprättar ett program för att säkerställa att det fysiska skyddet upprätthålls och att det är effektivt på lång sikt och att det finns tillräckliga resurser för det. Också operatörerna och transportörerna ska ha egna program.

Tillståndshavarna och myndigheterna ska upprätta och på tillbörligt sätt verkställa nödplaner med tanke på olovligt bortförande av kärnmaterial eller sabotage som riktar sig mot anläggningar och material. Också staten bör upprätta en reservplan som den behöriga myndigheten kan använda sig av för att säkerställa att tillståndsinnehavarna upprättar sina egna planer för avvärjande av hot.

Staten ska säkerställa att den har metoder för att lokalisera försvunna kärnämnen och för att få dem tillbaka. Rollerna av och ansvaret för statliga organisationer och anläggningsinnehavare bör fastställas i detta hänseende. Staten ska vidare säkerställa att både anläggningsinnehavarna och staten själv dessutom har reservplaner för att lokalisera försvunna kärnämnen och att få dem tillbaka.

Vid varje anläggning ska det göras en analys av risken för stråleffekter som överskrider

en godtagbar nivå i sabotagesituationer. Analysen ska verifieras av den behöriga myndigheten. Utgående från detta och med iakttagande av proportionalitetsprincipen ska staten fastställa målen eller åtgärderna för det fysiska skyddet. Också rollerna av och ansvaret för statliga beredskapsorganisationer liksom även för anläggningsinnehavare bör fastställas.

Det fysiska skyddet under kärnämnestransporter har beaktats särskilt. Staten ska fastställa bl.a. rollerna av och ansvaret för statliga beredskapsorganisationer, fraktförare och andra viktiga aktörer i syfte att förhindra uppkomsten av större skador, för att säkra transporten samt för att skydda räddningspersonalen.

I den finska lagstiftningen finns bestämmelser om skyddsarrangemang i 7 och 7 l—7 o § i kärnenergilagen och i statsrådets förordning om skyddsarrangemang vid användning av kärnenergi. I 7 § i kärnenergilagen förutsätts att skyddsarrangemangen är tillräckliga. Enligt 7 l § ska skyddsarrangemangen kring användningen av kärnenergi basera sig på hotbilder som riktar sig mot användningen av kärnenergi och på analyser av skyddsbehovet.

Kärnenergilagens 7 m § handlar om ordnandet av säkerhetskontroller, 7 n § om beredskap för bekämpning av lagstridig verksamhet och 7 o § om användning av maktmedel.

Statsrådets förordning om skyddsarrangemang vid användning av kärnenergi innehåller bestämmelser om grunderna för skyddsarrangemang (2 kap.) såsom planeringsgrunder, allmän planering av kärnanläggningen och personsäkerhet, säkerhetskontroll (3 kap.), säkerhetspersonal och beredskap inför hotfulla situationer (4 kap.), åtgärder i hotfulla situationer (5 kap.) och delegationen för skyddsarrangemang på kärnenergiområdet (6 kap.).

Artikel 12. Kärnsäkerhet och miljöskydd. Enligt artikeln ska parterna förhandla med varandra i syfte att identifiera konsekvenser av åtgärder som vidtagits inom ramen för avtalet med tanke på säkerheten och den internationella miljön, och samarbetar i syfte att hindra olyckor som orsakas av de anlägg-

ningar som överförs inom ramen för avtalet och för att skydda den internationella miljön mot radioaktiv, kemisk och termisk förorening som kan förorsakas av åtgärder som vidtas inom ramen för avtalet. Noteras bör att det kärnsäkerhets- och miljöskyddssamarbete och förhandlingsskyldighet som åsyftas i paragrafen gäller de eventuella skadeverkningar som orsakas av projektsamarbete inom ramen för avtalet.

Artikel 13. Tillämpningstid. Enligt artikeln ska kärnämnen, icke-kärntekniskt material och utrustning omfattas av avtalet ända tills att a) de har förflyttats till en plats utanför den mottagande partens jurisdiktion i enlighet med bestämmelserna i avtalet, b) det i fråga om kärnämne har slagits fast att materialet i fråga inte längre är användbart eller kan i praktiken utnyttjas i en processbar form så att det skulle kunna användas till någon sådan funktion på kärnenergiområdet som är av betydelse med tanke på den i artikel 10 avsedda kärnämneskontrollen eller c) att något annat avtalas mellan parterna. Parterna ska godkänna att fastställelsen enligt b-punkten görs av IAEA i enlighet med bestämmelserna om upphörande av kontroll i enlighet med ett kontrollavtal som ingåtts med parten i fråga. Det informationsmaterial som överförs inom ramen för avtalet omfattas fortsättningsvis av avtalet tills något annat avtalas mellan parterna.

Artikel 14. Avbrytande av samarbetet. Enligt artikel 14.1 har en part rätt att upphöra med samarbetet enligt avtalet, om den andra parten när som helst efter ikraftträdandet av avtalet låter bli att följa bestämmelserna i artiklarna 7—11, eller bryter eller låter bli att följa det kontrollavtal som ingåtts med IAEA. En part kan vidare på samma grunder skjuta upp verkställigheten av avtalet eller säga upp det och yrka att den andra parten återlämnar kärnämnen, icke-kärntekniskt material och utrustning som överförs inom ramen för avtalet samt särskilt klyvbart material som tillverkats med hjälp av kärnämnen, icke-kärntekniskt material eller utrustning som överförs inom ramen för avtalet.

Enligt artikel 14.2 ska den part som utövar sin rätt att yrka att kärnämnen, icke-kärntekniskt material och utrustning enligt

ovan ska återlämnas, ska till den andra parten betala ersättning som motsvarar det skäligen marknadsvärdet av de ämnen eller den utrustning som ska återlämnas.

Enligt artikel 14.3 ska den part som ser sig tvungen att utöva sin rätt enligt ovan meddela sitt beslut skriftligen till den andra parten.

Artikel 15. Tvistlösning. Enligt artikel 15.1 ska eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av avtalet avgöras i godo genom förhandlingar eller konsultationer mellan parterna.

Om tvisten inte kan biläggas genom förhandlingar eller konsultationer mellan parterna, kan tvisten enligt artikel 15.2 på begäran av båda parter hänskjutas till en skiljedomstol för att avgöras. Skiljedomstolen ska inrättas genom ett ömsesidigt avtal mellan parterna i enlighet med internationell praxis.

Artikel 16. Ikraftträdande, giltighet och uppsägning. Artikeln innehåller sedvanliga bestämmelser om ikraftträdande, giltighet och uppsägning av avtalet. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då båda parterna underrättat varandra om att de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft har slutförts. Avtalet är i kraft i tio år och därefter förlängs giltigheten av avtalet automatiskt med fem år i sänder, om inte den ena parten, sex månader före utgången av avtalets giltighetstid, skriftligen meddelar den andra parten sin avsikt att säga upp avtalet. Avtalet kan ändras när som helst med skriftligt samtycke av båda parterna. Oberoende av utgången av avtalets giltighetstid eller uppsägning av avtalet förblir de skyldigheter som anges i artiklarna 7—11 och artikel 13 i kraft tills parterna avtalar om något annat.

Bilaga A. Utrustning. I bilagan fastställs vilken utrustning som omfattas av avtalets tillämpningsområde.

Bilaga B. Ämnen. I bilagan fastställs vilka ämnen (icke-kärntekniskt material) som omfattas av avtalets tillämpningsområde. Sådana är deuterium, tungt vatten samt grafit av kärnteknisk kvalitet.

Definitionerna i bilagorna stämmer överens med definitionerna i tilläggsprotokollet till kontrollavtalet mellan de kärnavapenfria med-

lemsstaterna i Europeiska unionen och IAEA (INFCIRC/193/Add.8, VL 67/8).

2 Lagförslag

1 §. Paragrafen innehåller en sedvanlig bestämmelse i en blankettlag genom vilken de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen beskrivs ovan i detaljmotiveringen till propositionen och nedan i avsnittet om behovet av riksdagens samtycke.

2 §. De övriga bestämmelserna i avtalet är de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och lagen föreslås träda i kraft samtidigt som avtalet träder i kraft vid en tidpunkt som föreskrivs genom en förordning av statsrådet.

3 Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då båda parterna via diplomatiska kanaler underrättat varandra om att de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft har slutförts. Lagen avses träda i kraft samtidigt som avtalet träder i kraft vid en tidpunkt som föreskrivs genom förordning av statsrådet.

Republiken Korea har för sin del redan godkänt avtalet.

4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § i grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Riksdagens samtycke krävs också för uppsägning av en sådan förpliktelse.

Enligt 95 § i grundlagen ska de bestämmelser i fördrag och andra internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen sättas i kraft genom lag. I en lag om

ikraftträdande av en internationell förpliktelse kan anges att bestämmelser om ikraftträdandet utfärdas genom förordning. Allmänna bestämmelser om publicering av fördrag och andra internationella förpliktelser utfärdas genom lag.

Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis ska en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen, 1) om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, 2) om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, 3) om den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen ska föreskrivas i lag eller 4) om det finns lagbestämmelser om den sak som lagen gäller eller 5) det enligt rådande uppfattning i Finland ska lagstiftas om saken. Enligt dessa kriterier hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse enligt grundlagsutskottet till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (se t.ex. GrUU 11/2000 rd och 12/2000 rd).

Som sådana bestämmelser i avtalet vilka kan anses höra till området för lagstiftningen kan betraktas definitionerna i artikel 2, bestämmelserna om överföring och vidareöverföring i artikel 7, bestämmelsen om förbud mot kärnladdningar i artikel 9, bestämmelser om kärnämneskontroll i artikel 10 samt bestämmelsen om skyddsarrangemang i artikel 11.

I artikel 2 definieras begrepp som förekommer i avtalet. Dylika bestämmelser, som indirekt påverkar tolkningen och tillämpningen av sådana bestämmelser som hör till området för den materiella lagstiftningen, hör också själva till området för lagstiftningen. Artikel 2 innehåller således bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Kärnmaterial (kärnämne) har definierats både i avtalet och i kärnenergilagen, och definitionen av det hör således till området för lagstiftningen.

I artikel 6 i avtalet finns en bestämmelse om användning och spridning av information som har utbyttts i verksamheten inom ramen för fördraget. I Finlands nationella lagstiftning behandlas samma sak i 78 § i kärnener-

gilagen och i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet (621/1999).

Artikel 7 innehåller bestämmelser om överföringar och vidareöverföringar av information, kärnämnen, icke-kärntekniskt material, utrustning och teknik. Dylika överföringar i Finland omfattas i regel av tillståndsförfarandet enligt kärnenergilagen och de omfattas således av bestämmelserna i kap 2—5 i kärnenergilagen.

I artikel 9 förbjuds användning av kärnämnen, icke-kärntekniskt material, utrustning och teknik som överförts inom ramen för avtalet samt av särskilt klyvbart material som används eller tillverkas med hjälp av kärnämnen, icke-kärntekniskt material eller utrustning som överförts, till forskning kring och utveckling och tillverkning av kärnämnen eller kärnladdningar av något slag eller till något annat militärt ändamål. I den nationella lagstiftningen i Finland regleras saken i 4 § i kärnenergilagen. I bestämmelsen förbjuds införsel, tillverkning, innehav och sprängning av kärnladdningar.

Enligt artikel 10 ska förbindelsen i artikel 9 bekräftas i enlighet med det kontrollavtal som både Finland och Sydkorea för sin egen del ingått med IAEA. I artikel 10.2 föreskrivs att om IAEA av någon anledning inte genomför nämnda kontrollåtgärder inom det område som faller inom partens jurisdiktion, ska den ena parten omedelbart med den andra parten ingå ett avtal som motsvarar IAEA:s kontrollprinciper och kontrollåtgärder om tillämpningen av kontrollåtgärderna på samtliga objekt som överförts inom ramen för detta avtal. Detta begränsar finska statens avtalsfrihet, och därför ska också artikel 10.2 anses höra till området för lagstiftningen.

Artikel 11 i avtalet innehåller bestämmelser om skyddsarrangemang, dvs. bestämmelser

om det fysiska skyddet av kärnämnen och utrustning som överförts inom ramen för avtalet. I den nationella finska lagstiftningen finns bestämmelser om skyddsarrangemang i 7 l—7 o § i kärnenergilagen.

Artikel 15 i avtalet handlar om avgörande av tvistemål som förorsakas av tolkning eller tillämpning av fördraget. I artikel 15.2 konstateras att om tvistemålet inte blir avgjort med hjälp av ömsesidiga förhandlingar eller höranden, kan ärendet på begäran av båda parter hänskjutas till en skiljedomstol för avgörande. Grundlagsutskottet har i sitt utlåtande (GrUU 31/2001) betraktat lösningen av tvistemål vid skiljemannaförfarande som en sak som hör till området för lagstiftningen.

4.2 Behandlingsordning

Avtalet innehåller inte några bestämmelser som skulle beröra grundlagen på det sätt som avses i 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. i grundlagen. Avtalet kan enligt regeringens uppfattning godkännas med en enkel majoritet av rösterna och förslaget till lag om sätande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen godkännas i vanlig lagstiftningsordning. Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås att

Riksdagen godkänner avtalet mellan Republiken Finland och Republiken Korea om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Republiken Korea om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 23 oktober 2013 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Koreas regering om samarbete avseende fredlig användning av kärnenergi gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 12 juni 2014

Statsminister

JYRKI KATAINEN

Näringsminister *Jan Vapaavuori*

Avtalstext

AVTAL MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN KOREAS REGERING OM SAMARBETE AVSEENDE FREDLIG ANVÄNDNING AV KÄRNENERGI

Republiken Finlands regering och Republiken Koreas regering (nedan kallade "parterna")

som *noterar* att utnyttjande av kärnenergin för fredliga ändamål är en viktig faktor i främjandet av den sociala och ekonomiska utvecklingen av båda länderna,

som *önskar* stärka de vänskapliga relationerna mellan de två länderna,

som *erkänner* att båda länderna är medlemmar i Internationella atomenergiorganet (nedan kallat "IAEA") och parter till fördraget om icke-spridning av kärnvapen (nedan kallat "icke-spridningsfördraget"),

som *erkänner* att Republiken Finland är medlem i Europeiska unionen och i Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) och som sådan skyldig att följa Euratom-avtalet och den lagstiftning som stiftats i enlighet med det,

som *bekräftas* sin vilja att betrakta kärnsäkerheten och miljöskyddet som ytterst viktiga faktorer i genomförandet av kärntekniska program i båda länderna, och

som *beaktar* båda ländernas gemensamma vilja att utvidga och stärka samarbetet avseende utveckling och tillämpning av kärnenergin för fredliga ändamål,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Syfte

Parterna uppmuntrar och främjar, på grund-

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties");

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor in the promotion of the social and economic development of the two countries;

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries;

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty");

Recognizing that the Republic of Finland is a Member State of the European Union and of the European Atomic Energy Community (Euratom) and, as such, bound by the provisions of the Euratom Treaty and its secondary legislation;

Reaffirming their desire to place the highest priority on nuclear safety and environmental protection in both countries in the course of implementing their nuclear programs; and

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes, Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The Parties shall, on the basis of equality

val av jämlikhet och ömsedig nytta, samarbetet avseende fredlig användning av kärnkraft i enlighet med sina tillämpliga bestämmelser och föreskrifter.

and mutual benefit, encourage and promote cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal avses med

a) "utrustning" alla anläggningar, anordningar eller delar av dessa som räknas upp i bilaga A till avtalet,

b) "material" icke-kärntekniskt material för reaktorer som räknas upp i bilaga B till avtalet,

c) "kärnämne" varje kärnråmaterial eller speciellt klyvbart material enligt definitionen i artikel XX i IAEA:s stadgar; alla beslut av IAEA:s styrelse enligt artikel XX i IAEA:s stadgar som medför ändringar i förteckningen över material som anses vara "kärnråmaterial" eller "speciellt klyvbart material" ska få verkan enligt detta avtal först när båda parterna skriftligen har underrättat varandra om att de godtar ändringen,

d) "personer" varje fysisk person, företag, partnerskap, bolag, förening, stiftelse, offentligrättslig eller privaträttslig inrättning, grupp eller statligt ämbetsverk eller företag, med undantag av parterna till detta avtal,

e) "teknik" sådana särskilda kunskaper som behövs för utveckling, tillverkning eller användning av kärnämnen, material eller utrustning enligt a – c punkten; kunskaperna kan bestå av teknisk information eller tekniskt bistånd.

Artikel 3

Samarbetsområden

Parternas samarbetsområden inom ramen för detta avtal kan omfatta följande:

a) grundforskning och tillämpad forskning samt forskningsarbete som hänför sig till an-

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Equipment" means any facilities, equipment or components listed in Annex A of this Agreement;

(b) "Material" means non-nuclear materials for reactors listed in Annex B of this Agreement;

(c) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article 20 of the Statute of the IAEA. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article 20 of the IAEA Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;

(d) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm or company, association, trust, public or private institute, group, governmental agency or corporation, but does not include the Parties to this Agreement; and

(e) "Technology" means specific information required for the development, production, or use of any nuclear material, material, or equipment as defined in paragraphs (a) - (c) above. This information may take the form of technical data or technical assistance.

Article 3

Areas of Cooperation

Under this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

(a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of

vändning av kärnenergin för fredliga ändamål,

b) forskning kring och utveckling, planering, byggande, drift och underhåll av kärnkraftverk, små och medelstora kärnreaktorer och forskningsreaktorer,

c) tillverkning av kärnbränsleelement och leverans av dem för användning i kärnkraftverk, små och medelstora kärnreaktorer eller forskningsreaktorer,

d) kontroll av kärnbränslecykeln,

e) produktion av radioisotoper och användning av dem inom industrin, jordbruket och läkarvetenskapen,

f) kärnsäkerhet, strålskydd och miljöskydd,

g) kärnämneskontroll och skyddsarrangemang,

h) utveckling av politiken på kärnenergiområdet och personalresurserna, och

i) eventuella andra områden som parterna kommer överens om.

nuclear energy;

(b) research, development, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors;

(c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants, small and medium-sized nuclear reactors or research reactors;

(d) nuclear fuel cycle management;

(e) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;

(f) nuclear safety, radiation protection, and environmental protection;

(g) nuclear safeguards and physical protection;

(h) nuclear policy and human resources development; and

(i) other areas as may be agreed upon by the Parties.

Artikel 4

Samarbetsformer

Samarbete i enlighet med artikel 3 i detta avtal kan bedrivas i följande former:

a) utbyte och utbildning av vetenskaplig och teknisk personal,

b) utbyte av vetenskaplig och teknisk information,

c) organisering av gemensamma symposier, seminarier och arbetsgrupper,

d) överföring av kärnämnen, material, utrustning och teknik,

e) tillhandahållande av relevant teknisk konsultering och service,

f) gemensam forskning eller gemensamma projekt kring ämnen som intresserar båda parterna,

g) andra samarbetsformer som parterna kommer överens om.

Article 4

Forms of Cooperation

Cooperation under Article 3 of this Agreement may take the following forms:

(a) exchange and training of scientific and technical personnel;

(b) exchange of scientific and technological information and data;

(c) organization of joint symposia, seminars and working groups;

(d) transfer of nuclear material, material, equipment and technology;

(e) provision of relevant technological consultancy and services;

(f) joint research or projects on subjects of mutual interest; and

(g) other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

Artikel 5

Arrangemangen för genomförande och gemensam kommitté

1. Parterna eller deras behöriga myndigheter kan sinsemellan komma överens om genomförande av arrangemang för verkställighet av samarbetsåtgärder enligt detta avtal i syfte att fastställa särskilda villkor för samarbete inom ramen för avtalet.

2. Parterna inrättar en gemensam kommitté för samordning av samarbetsåtgärderna inom ramen för detta avtal. Den gemensamma kommittén ska bildas av de företrädare som parterna utser, och den kan sammanträda vid de tidpunkter som passar för båda parterna.

Article 5

Implementing Arrangements and Joint Committee

1. Implementing arrangements for the cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their appropriate authorities to determine the specific terms of cooperation, in accordance with this Agreement.

2. With a view to coordinating the cooperative activities foreseen under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by the two Parties, and may meet on mutually convenient dates.

Artikel 6

Information

1. Vardera parten får fritt använda all den information som utbyts i enlighet med bestämmelserna i avtalet, med undantag för sådana fall där den part som utlämnar informationen eller en person som denne bemyndigat, i förväg meddelat begränsningar och/eller reservationer i fråga om användning och spridning av informationen.

2. Parterna vidtar alla åtgärder i enlighet med sina bestämmelser och föreskrifter som behövs för att hålla i kraft begränsningarna och/eller reservationerna i fråga om användning och spridning av säkerhetsklassificerad information eller annan information i syfte att skydda rätten till sådan intellektuell äganderätt, inklusive affärs- och yrkeshemligheter, som därtill bemyndigade personer överför under någondera partens jurisdiktion. "Intellektuell äganderätt" ges i detta avtal samma betydelse som i artikel 2 i den i Stockholm den 14 juli 1967 ingångna konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, sådan den lyder ändrad den 28 september 1979.

Article 6

Information

1. The Parties may freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in cases where the Party or authorized persons providing such information have previously made known restrictions and/or reservations concerning its use and dissemination.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and/or reservations concerning the use and dissemination of classified or other information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between authorized persons within the jurisdiction of either Party. For the purpose of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967 and as amended on 28 September 1979.

Artikel 7

Överföringar och vidareöverföringar

1. Information, kärnämnen, material, utrustning och teknik som omfattas av detta avtal kan överföras direkt mellan parterna eller de personer som parterna bemyndigat. På överföringarna tillämpas detta avtal och de ytterligare villkor som parterna eventuellt kommit överens om.

2. Kärnämnen, material, utrustning och teknik som överförs inom ramen för detta avtal eller särskilt klyvbart ämne som producerats i samband med användningen av ifrågavarande kärnämnen, material eller utrustning, får inte överföras till en person som saknar bemyndigande, eller, om inte parterna skriftligen avtalat därom, till en plats utanför den mottagande partens jurisdiktion. Parterna kan vidta arrangemang för att underlätta verkställigheten av denna bestämmelse.

3. På överföring av kärnämnen, utrustning och teknik inom Europeiska unionens område tillämpas Euratom-fördraget och tillämplig sekundärlagstiftning. Kraven enligt 2 punkten tillämpas inte på överföring eller vidareöverföring av kärnämnen, utrustning och teknik inom Europeiska unionens område, inklusive härledda produkter eller härledda kärnämnen som omfattas av tillämpningsområdet för detta avtal och som Euratom-fördraget och relevant sekundärlagstiftning tillämpas på.

Artikel 8

Anrikning och upparbetning

1. Uran som överförs inom ramen för detta avtal eller uran som används i någon utrustning som överförs inom ramen för detta avtal får inte med avseende på isotop U-235 ha anrikats till en anrikningsgrad på 20 procent eller högre, om inte parterna avtalar om något annat.

2. Utrustning eller teknik som överförs inom ramen för detta avtal samt utrustning

Article 7

Transfers and Retransfers

1. Transfer of any information, nuclear material, material, equipment or technology under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized persons. Such transfer shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed on by the Parties.

2. Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material produced through the use of any such nuclear material, material or equipment shall not be transferred to an unauthorized person or, unless the Parties agree in writing, beyond the jurisdiction of the receiving Party. An arrangement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

3. Within the European Union, transfers of nuclear material, equipment and technology are subject to the provisions of the Euratom treaty and relevant derived legislation. The requirements of paragraph 2 above shall not apply to transfers or retransfers within the European Union of nuclear material, equipment and technology, including derived items or derived nuclear material, covered by this Agreement, which are subject to the provisions of the Euratom treaty and relevant derived legislation.

Article 8

Enrichment and Reprocessing

1. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties otherwise agree.

2. Equipment or technology transferred pursuant to this Agreement and equipment based on such technology shall not be used

som baserar sig på sådan teknik får inte användas till produktion av uran som anrikats till en anrikningsgrad på tjugo (20) procent eller högre med avseende på isotop U-235.

3. Kärnämnen som överförts inom ramen för detta avtal, eller kärnämnen som används i kärnämne eller utrusning som överförts inom ramen för avtalet eller produceras med hjälp av dem, får inte upparbetas, om inte parterna överenskommer om något annat.

Artikel 9

Förbud mot sprängämnen och militära tillämpningar

Kärnämnen, material, utrustning och teknik som överförts inom ramen för detta avtal och särskilt klyvbart material som används eller tillverkas med hjälp av kärnämnen, material eller utrustning som överförts inom ramen för detta avtal, får inte användas till forskning kring och utveckling och tillverkning av kärnvapen eller kärnladdningar eller till militära ändamål.

Artikel 10

Kärnämneskontroll

1. Förbindelsen i artikel 9 i detta avtal bekräftas i enlighet med det kontrollavtal som ingåtts av vardera parten och IAEA; för Republiken Koreas del i enlighet med avtalet mellan Republiken Korea och Internationella atomenergiorganet rörande tillämpningen av bestämmelserna om kontroll i fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen (IAEA-dokument INFCIRC/236), sådant det lyder kompletterat genom tilläggsprotokollet (IAEA-dokument INFCIRC/236/Add.1), och för Republiken Finlands del i enlighet med Euratom-fördraget samt avtalet mellan de kärnvapenfria medlemsstaterna i Europeiska unionen, Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) och Internationella atomenergiorganet rörande tillämpningen av bestämmelserna om kontroll i fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen (IAEA-dokument INFCIRC/193), sådant det lyder kompletterat

for the production of uranium enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties otherwise agree.

3. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of nuclear material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the Parties otherwise agree.

Article 9

Prohibition of Explosive or Military Applications

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of nuclear material, material, or equipment so transferred shall not be used for the research on, development or the manufacture of nuclear weapons or any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 10

Safeguards

1. The commitment contained in Article 9 of this Agreement shall be verified pursuant to the safeguards agreement between either Party and the IAEA; in the case of the Republic of Korea, pursuant to the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the IAEA for the Application of Safeguards in connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/236) as complemented by the additional protocol, and in the case of the Republic of Finland, pursuant to the Euratom Treaty and the Agreement between the non-nuclear weapon states of the European Atomic Energy Community (Euratom), Euratom and the IAEA for the Application of Safeguards in connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/193) as complemented by the additional protocol (IAEA document INFCIRC/193/Add8).

genom tilläggsprotokollet (IAEA-dokument INF-CIRC/193/Add.8).

2. Om IAEA av någon anledning eller vid någon tidpunkt inte genomför nämnda kontrollåtgärder inom det område som faller inom den ena partens jurisdiktion, ska parten i fråga omedelbart med den andra parten ingå ett avtal, som motsvarar IAEA:s kontrollprinciper och kontrollåtgärder, om tillämpning av kärnämneskontrollen på samtliga objekt som överförs inom ramen för detta avtal.

2. If, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party, which conforms to the IAEA safeguards principles and procedures for the application of safeguards to all items transferred pursuant to this Agreement.

Artikel 11

Skyddsarrangemang

Parterna ska vidta de åtgärder som behövs för att verkställa det fysiska skyddet av kärnämnen och utrustning som överförs inom ramen för detta avtal, med beaktande av IAEA:s dokument INFCIRC/225/Rev.5 samt de rekommendationer som ingår i sådana senare ändringar av det som godkänts av parterna.

Artikel 12

Kärnsäkerhet och miljöskydd

Parterna ska förhandla med varandra om åtgärder inom ramen för detta avtal i syfte att identifiera åtgärdernas konsekvenser med tanke på säkerheten och internationella miljökonsekvenser samt samarbeta för att hindra kärnolyckor som förorsakas av kärnanläggningar som överförs inom ramen för detta avtal och för att skydda den internationella miljön mot radioaktiv, kemisk eller termisk förorening som förorsakas av åtgärder som vidtas inom ramen för detta avtal.

Artikel 13

Tillämpningstid

1. etta avtal ska tillämpas på kärnämnen, material och utrustning tills

Article 11

Physical Protection

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material and equipment transferred under this Agreement with adequate physical protection, taking into account the recommendations set out in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.5 as well as in any subsequent amendments thereto accepted by the Parties.

Article 12

Nuclear Safety and Environmental Protection

The Parties shall consult each other, with regard to activities under this Agreement, to identify safety and international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in preventing nuclear accidents arising from nuclear facilities transferred pursuant to this Agreement and in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from such activities under this Agreement.

Article 13

Duration of Application

1. Nuclear material, material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

a) föremålen i fråga har flyttats till en plats utanför den mottagande partens jurisdiktion i enlighet med artikel 7.2 i detta avtal,

b) det i fråga om kärnämne har slagits fast att materialet i fråga inte längre är användbart eller kan i praktiken utnyttjas i en processbar form så att det skulle kunna användas till någon sådan funktion på kärnenergiområdet som är av betydelse med tanke på den i artikel 10 avsedda kärnämneskontrollen. Var och en av parterna godkänner fastställelsen som IAEA gör med beaktande av bestämmelserna om upphörande av kontroller och som ingår i ett sådant relevant avtal om kärnämneskontroll som IAEA är part i, eller

c) parterna avtalar om något annat

2. Detta avtal tillämpas på teknik som överförs inom ramen för avtalet, tills parterna avtalar om något annat.

(a) such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 7 of this Agreement;

(b) in the case of nuclear material, a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Article 10 of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or

(c) otherwise agreed upon by the Parties.

2. Technology transferred under this Agreement shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed upon by the Parties.

Artikel 14

Avbrytande av samarbetet

1. Om någondera parten efter det att avtalet träff i kraft

a) inte iakttar föreskrifterna i artiklarna 7, 8, 9, 10 eller 11 eller

b) säger upp eller på ett väsentligt sätt bryter mot det avtal om kärnämneskontroll som ingåtts med IAEA,

har den andra parten rätt att inte fortsätta samarbetet inom ramen för detta avtal, avbryta tillämpningen av avtalet eller säga upp avtalet och yrka på att kärnämnen, material och utrustning som överförs inom ramen för detta avtal samt särskilt klyvbart ämne som producerats med hjälp av ovan nämnda ska återlämnas.

2. Om någondera parten utövar sin avtalsenliga rätt och yrkar att kärnämnen, material eller utrustning ska återlämnas, ska parten efter det att föremålen har avlägsnats från den andra partens territorium till den andra parten betala ett skäligt marknadspris för ifrågavarande kärnämnen, material eller utrustning.

3. Om den ena parten anser sig tvungen att utöva sina ovan nämnda rättigheter enligt artikeln, ska denne omedelbart underrätta den

Article 14

Cessation of Cooperation

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

(a) does not comply with the provisions of Articles 7, 8, 9, 10 or 11 or

(b) terminates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred under this Agreement and any special fissionable material produced through the use of nuclear material, material and equipment so transferred.

2. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any nuclear material, material or equipment, it shall, after its removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such nuclear material, material or equipment.

3. If either Party deems it necessary to exercise the above-mentioned rights under this Article, its decision to do so shall be notified

andra parten skriftligen om sitt beslut.

Artikel 15

Tvistlösning

1. Alla tvister som hänför sig till tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska avgöras i godo genom förhandlingar eller samråd mellan parterna.

2. Om tvisten inte kan biläggas genom förhandlingar eller samråd mellan parterna, kan tvisten på begäran av båda parter hänskjutas till en skiljedomstol för att avgöras. Skiljedomstolen ska inrättas på temporär basis genom ett ömsesidigt avtal mellan parterna i enlighet med internationell praxis.

Artikel 16

Ikraftträdande, giltighet och uppsägning

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då båda parterna via diplomatisk kanaler underrättat varandra om att de nationella rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att avtalet ska träda i kraft har slutförts.

2. Avtalet är i kraft i tio (10) år, och därefter förlängs giltigheten av avtalet automatiskt med fem (5) år i sänder, om inte den ena av parterna, sex (6) månader före utgången av avtalets giltighetstid, skriftligen meddelar den andra parten sin avsikt att säga upp avtalet.

3. Avtalet kan när som helst ändras med skriftligt samtycke av båda parterna. En sådan ändring träder i kraft i enlighet med de förfaranden som angetts i artikel 13.1.

4. Oberoende av att avtalets giltighetstid har löpt ut eller att avtalet har sagts upp, ska de skyldigheter som anges i artiklarna 7, 8, 9, 10, 11 och 13 förbli i kraft tills parterna kommer överens om något annat.

Till bevis härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina reger-

to the other Party in writing.

Article 15

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations or consultations between the Parties.

2. If a dispute cannot be settled by means of mutual negotiations or consultations, it may, at the request of both Parties, be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc by mutual agreement between the Parties, in accordance with international practice.

Article 16

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date when both Parties, through diplomatic channels, notify each other that they have completed internal legal procedures necessary for entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall be automatically extended for additional periods of five (5) years, unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate it, six (6) months prior to its expiry.

3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding the expiration or termination of this Agreement, the obligations contained in Articles 7, 8, 9, 10, 11 and 13 of this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have

ingar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Helsingfors den 23 oktober 2013 i två exemplar på finska, koreanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om olikheter förekommer i tolkningen, ska den engelska texten vara avgörande.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING

FÖR REPUBLIKEN KOREAS REGERING

Bilaga A

Utrustning

1. Kärnreaktorer: Kärnreaktorer som kan underhålla och styra en självunderhållande kedjereaktion av kärnklyvning, med undantag för nollenergireaktorer, vilka definieras som reaktorer med en nominell plutoniumproduktion om högst 100 gram per år.

2. Reaktortryckkärl: Metalltryckkärl, som kompletta enheter eller som större verkstadstillverkade delar till dem, som är speciellt konstruerade eller iordningställda för att innehålla kärnan hos en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1, och som kan motstå primärkylmedlets drifttryck.

3. Maskiner för laddning och borttagande av reaktorbränsle: Utrustning för handhavande som särskilt konstruerats eller iordningställd för att ladda eller ta bort bränsle i en kärnreaktor, enligt definitionen i punkt 1, med möjlighet till laddning eller tekniskt avancerade system för positionsbestämning eller inrättning för att möjliggöra komplexa urlastningar av bränsle, exempelvis då direkt sikt eller tillgång till bränslet inte finns.

4. Styrstavar för reaktor: Stavar som speciellt konstruerats eller iordningställd för att reglera reaktionshastigheten i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1.

5. Reaktorns tryckrör: Rör som är speciellt konstruerade eller iordningställda för att innehålla bränsleelement och primärkylmedel i

signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 23rd day of October, 2013, in duplicate, in the Korean, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

Annex A

Equipment

1. Nuclear reactors: nuclear reactors maintaining controlled fission chain reaction, excluding zero power reactors (the latter is defined as a reactor with a maximum plutonium production level not exceeding 100g annually).

2. Reactor vessels: metal vessels – manufactured blocks or their major manufactured parts – specially designed and produced for containing a nuclear reactor core, (definition of a reactor is given in Paragraph 1 above), and withstanding the operating pressure of the nuclear reactor's primary coolant.

3. Machines for reactor fuel loading and unloading: manipulator equipment specially designed or adjusted for reactor fuel loading or unloading, (definition of a reactor is given in Paragraph 1 above), and performing loading operations, or having complex technical positional characteristics that allow the performance of complex fuel loading-unloading operations, such as, for instance, operations in which visual examination or fuel access is not possible.

4. Control reactor rods: rods specially designed or fabricated for reaction rate management in a nuclear reactor, (definition of which is given in Paragraph 1 above).

5. Reactor pressure pipe: pipes specially designed for fuel cells and the nuclear reactor's primary coolant (definition of a reactor

en reaktor enligt definitionen i punkt 1, vid ett drifttryck om 5,1 MPa eller mer.

6. Zirkoniumrör: Zirkoniummetall och legeringar i form av rör eller sammansättningar av rör, i kvantiteter över 500 kg under en tolv månaders period, speciellt konstruerade eller iordningställda för användning i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1, och i vilka massförhållandet mellan hafnium och zirkonium är mindre än 1:500.

7. Primärkylpumpar: Pumpar som särskilt konstruerats eller iordningstänkts för cirkulationspumpning av det primära kylmedlet i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1.

8. Reaktorns interna delar: Delar inuti reaktorn som konstruerats eller iordningsstänkts för att användas i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1, inkl. stödben och hårdgaller, bränslekanaler, termiska skärmar, styrplåtar för hårdnen och diffusorplåtar.

9. Värmeväxlare: Värmeväxlare (ånggeneratorer) som är särskilt konstruerade eller iordningstänkts för att användas i primärkylkretsen i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1.

10. Instrument för detektering och mätning av neutronstrålning: Instrument för detektering och mätning av neutroner, särskilt konstruerade eller iordningstänkts för att bestämma neutronflödesnivåerna inuti hårdnen i en kärnreaktor enligt definitionen i punkt 1.

11. Anläggningar för upparbetning av bestrålade bränsleelement, och utrustning särskilt konstruerad eller iordningsställd härför: Anläggningar för upparbetning av bestrålade bränsleelement omfattar utrustning och komponenter som normalt kommer i direkt kontakt med och direkt styr det bestrålade bränslet och de huvudsakliga procesströmmarna med kärnämne och klyvningsprodukter.

12. Anläggningar för tillverkning av bränsleelement: Anläggningar för tillverkning av bränsleelement omfattar utrustning som normalt kommer i direkt kontakt med eller som direkt behandlar eller styr produktionsflöden av kärnämnen, eller förseglar kapslingen kring kärnämnet.

13. Anläggningar för separation av isotoper av uran: Särskilt konstruerade eller iordningstänkts anläggningar för separation av isotoper

is given in Paragraph 1 above) with an operating pressure of more than 50 atmospheres.

6. Zirconium tubes: zirconium and zirconium alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, in amounts exceeding 500kg annually, specially designed for their use in a reactor (definition of which is given in Paragraph 1 above), and in which the proportion of hafnium to zirconium is less than 1:500 by weight.

7. Primary coolant pumps: pumps specially designed for the circulation of the primary coolant of a nuclear reactor definition of which is given in Paragraph 1 above.

8. Nuclear reactor internals: nuclear reactor internals specially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in Paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.

9. Heat exchangers: heat exchangers (steam generators) specially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

10. Neutron detection and measuring instruments: instruments specially designed or prepared for determining neutron flux levels within the core of a reactor as defined in paragraph 1 above.

11. Plants for reprocessing irradiated fuel cells and equipment specially designed or manufactured therefor: plants for reprocessing irradiated fuel cells, including equipment and components, which in normal operation enter into direct contact with irradiated fuel and major nuclear material and control technological flows of the irradiated fuel, nuclear material and fission products.

12. Plants for the production of fuel cells: a plant for the production of fuel elements, including equipment, which in normal operation enters into direct contact with or is used for processing or controlling productive flows of nuclear materials, or equipment with the help of which nuclear material is loaded into a fuel element cladding.

13. Plants for the separation of uranium isotope: plants for the separation of uranium isotope, including equipment, other than analytical equipment, specially designed or pre-

av uran, förutom analysinstrument, inbegriper också all central utrustning som konstruerats särskilt med tanke på separationsprocessen.

14. Anläggningar för tillverkning av tungt vatten: Till anläggningar för tillverkning av tungt vatten hör också sådana anläggningar och anordningar som särskilt konstruerats eller tillverkats för koncentrerings av deuterium och deuteriumföreningar och sådana installationer och komponenter som är viktiga med tanke på deras funktion.

pared for uranium isotope separation as well as each major item of equipment specially designed for the separation process.

14. Plants for the production of heavy water: plants for the production of heavy water, including equipment specially designed or manufactured for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any details important for the plant operation.

Bilaga B

Icke-kärntekniskt material för reaktorer

1. Deuterium och tungt vatten: Deuterium och alla andra deuteriumföreningar i vilka förhållandet mellan deuterium och väte överskrider 1:5 000, för användning i en kärnreaktor, enligt definitionen i punkt 1 i bilaga A, i kvantiteter om mer än 200 kg deuteriumatomer för ett enskilt mottagarland under en tolv månaders period.

2. Grafit för användning inom kärnkraftsindustrin: Grafit med en renhetsgrad över 5 ppm boricivalent och en densitet över 1,50 gram per kubikcentimeter, i kvantiteter överstigande 30 metriskt ton för ett enskilt mottagarland under en tolv månaders period.

Annex B

Material

1. Deuterium and heavy water: deuterium and any deuterium compounds, in which the proportion of deuterium to hydrogen is more than 1:5000, for the use in a nuclear reactor (definition of a reactor is given in Paragraph 1, Annex A), in amounts exceeding 200kg of deuterium atoms in a twelve-month period.

2. Nuclear grade graphite: graphite with a level of purity higher than 5 parts per million (boric equivalent) and with a density more than 1.50g for a cubic centimeter, in amounts exceeding 30 metric tons in a twelve-month period.